

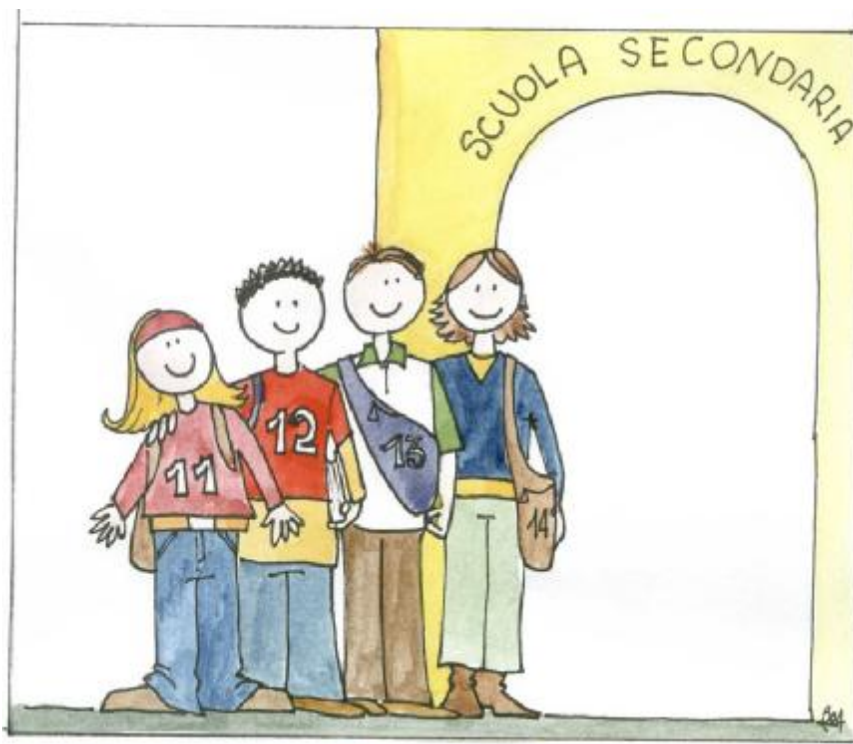


Provincia  
di Milano

farsi  prossimo

# A LOS PADRES EXTRANJEROS

**Como funciona la escuela secundaria del  
primer nivel en Italia**



12 primeras informaciones para recibir a sus hijos



# ***BIENVENIDOS***

## **a nuestro país y a nuestras escuelas**

Antes que nada, sean ustedes y sus hijos "Bienvenidos" a Italia y a la escuela italiana.

*A continuación, les brindamos algunas informaciones sobre la enseñanza secundaria de primer nivel, comúnmente llamada escuela secundaria.*

Inscriban ya mismo a sus hijos aunque el año lectivo ya haya comenzado y recuerden que todos los chicos tienen derecho a asistir a la escuela aún cuando no estén en regla con las normas de residencia (ONU, Convención Internacional de los Derechos del Niño, Art. 28 y DPR 394/99).

# 1

## ¿CUÁNTOS AÑOS DURA LA ESCUELA EN ITALIA?

|                                |                  |
|--------------------------------|------------------|
| Guardería infantil             | hasta los 3 años |
| Jardín de infantes             | de 3 a 6 años    |
| Escuela primaria               | de 6 a 11 años   |
| Escuela secundaria de 1° nivel | de 11 a 14 años  |
| Escuela secundaria de 2° nivel | más de 14 años   |

El primer ciclo de enseñanza dura 8 años:

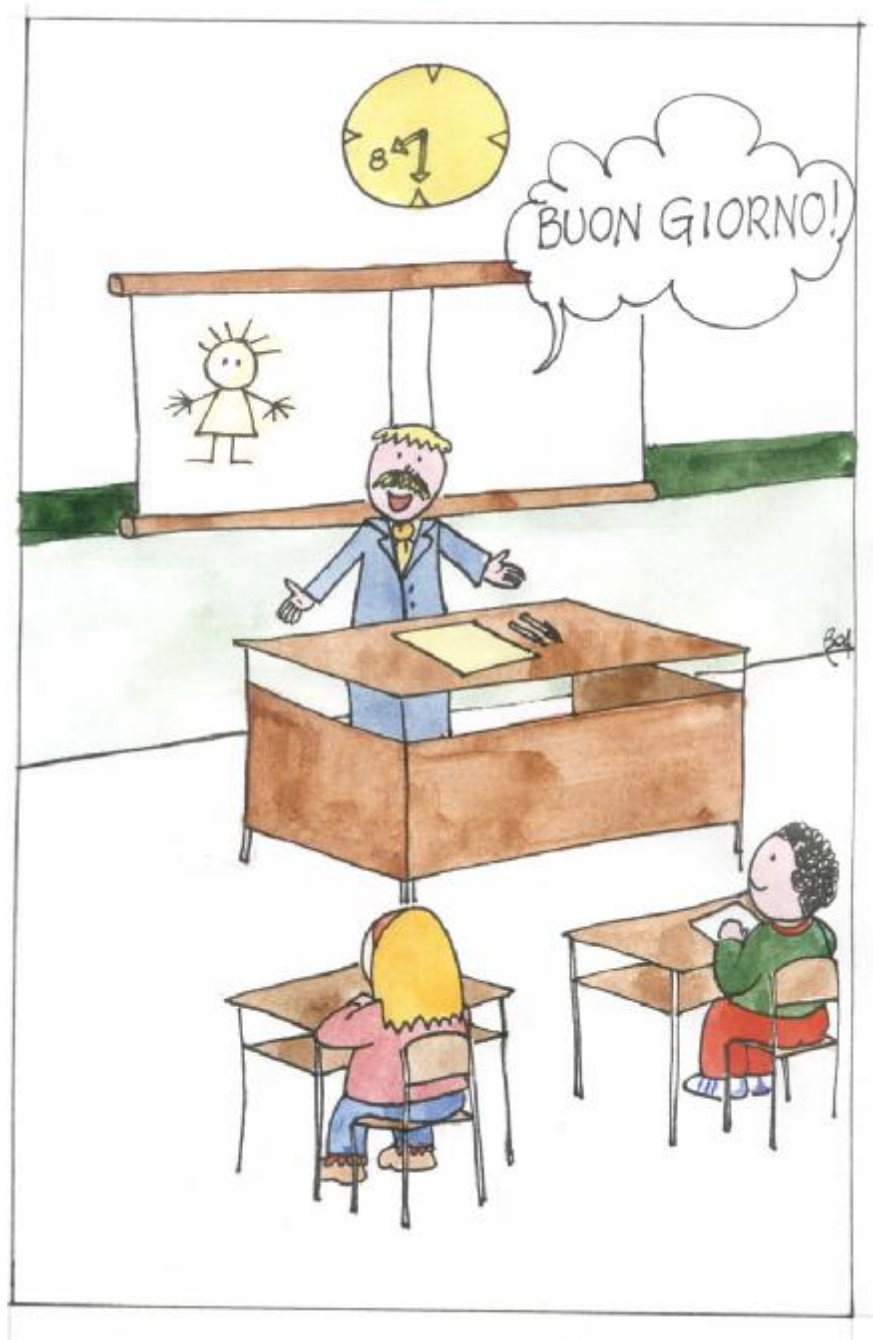
- 5 años de escuela primaria
- 3 años de escuela secundaria de primer nivel (escuela secundaria).

Culmina con un examen final.

La inscripción en la escuela es gratuita. Los libros de texto no son gratuitos y deben ser adquiridos por la familia. También los útiles escolares (cuadernos, bolígrafos, lápices de colores, etc.) deben ser comprados por el alumno.

*Los alumnos con dificultades económicas tienen la posibilidad de obtener en préstamo los libros para el año lectivo.*

*Soliciten información en la secretaría de la escuela.*



# 2

## ¿QUÉ DOCUMENTOS SE

NECESITAN PARA INSCRIBIR LOS CHICOS EN LA ESCUELA SECUNDARIA DE PRIMER NIVEL?

Para inscribir a su hijo en la escuela, el padre tiene que completar el formulario proporcionado por la Secretaría.

Con el mismo, autocertifica la fecha de nacimiento del alumno y la demás información solicitada.

Si tiene los siguientes documentos:

- certificado de nacimiento
- certificado de vacunación
- declaración de la escuela a la cual asistió en el país de origen

los puede entregar en Secretaría.

**En el momento de la inscripción, se completan los formularios para:**

- elección del tipo de escuela (véase número 3)
- enseñanza de la religión católica (véase número 6)
- inscripción para el comedor escolar (véase número 4)

Si no tienen el certificado de vacunación, diríjense al asistente sanitario de la escuela quien les dirá qué hacer.



# 3

## ¿QUÉ TIPO DE ESCUELA SECUNDARIA DE PRIMER NIVEL ELEGIR?

En muchas escuelas los padres pueden elegir entre dos posibilidades de horario y organización escolar:

- **la escuela de “horario normal”:**  
es de 27 horas semanales obligatorias + 6 horas optativas, de lunes a viernes: de 8.15 a 13.15 hs.
- **la escuela de “horario complementario”:**  
está previsto el tiempo destinado al almuerzo y el regreso después del mediodía.

Soliciten inmediatamente el horario de clase de su hijo.





# 4

## ¿CÓMO DEBEN INSCRIBIRSE LOS CHICOS PARA EL COMEDOR?

Algunas escuelas (en Milán, todas) tienen servicio de comedor escolar. Los padres pagan para el almuerzo una cuota diferente de acuerdo a los ingresos de cada familia.

Es posible solicitar una dieta especial por motivos de salud o religiosos.

Para inscribirse en el comedor escolar, se debe completar el formulario preimpreso entregado por la Secretaría Comunal.

Si el padre solicita la reducción de la cuota del comedor escolar, debe completar el formulario de autocertificación de los ingresos de toda la familia.

Es necesario presentar el documento de identidad del padre (o el pasaporte).

### **En la secretaría de la escuela se entregan**

- el modelo 101 ó 740
- la solicitud de dieta especial por motivos religiosos o de salud.

*Por eventuales preguntas o cualquier otro problema, diríjense a la secretaría de la escuela.*



# 5

## **¿SE REALIZAN ACTIVIDADES EXTRAESCOLARES?**

En muchas escuelas secundarias se organizan actividades deportivas (voleibol, baloncesto) o de otro tipo (teatro, latín, etc.) con costos reducidos.

*Infórmense en la secretaría o preguntando directamente al Director o a los maestros.*



# 6

## ¿ENSEÑANZA DE LA RELIGIÓN CATÓLICA O ACTIVIDADES ALTERNATIVAS?

Durante una hora por semana está prevista la enseñanza de religión católica.

En el momento de la inscripción, los padres deben declarar si eligen:

acogerse

no acogerse

a esa enseñanza. Si los padres deciden que sus hijos no estudien la religión católica, deben elegir entre 3 posibilidades alternativas:

- actividades didácticas y formativas
- actividades de estudio y/o investigación individual con la asistencia de personal docente
- salida de la escuela.



# 7

## ¿CUÁL ES EL CALENDARIO ESCOLAR?

La escuela dura 9 meses aproximadamente.  
Comienza a mediados de setiembre y finaliza a mediados de junio.

Hay dos periodos de vacaciones:

- dos semanas en Navidad (generalmente del 23 de diciembre al 6 de enero)
- aproximadamente una semana en Pascua (en marzo o abril).

Hay otros días de vacaciones distribuidos durante el año y dependen de las decisiones de cada escuela.

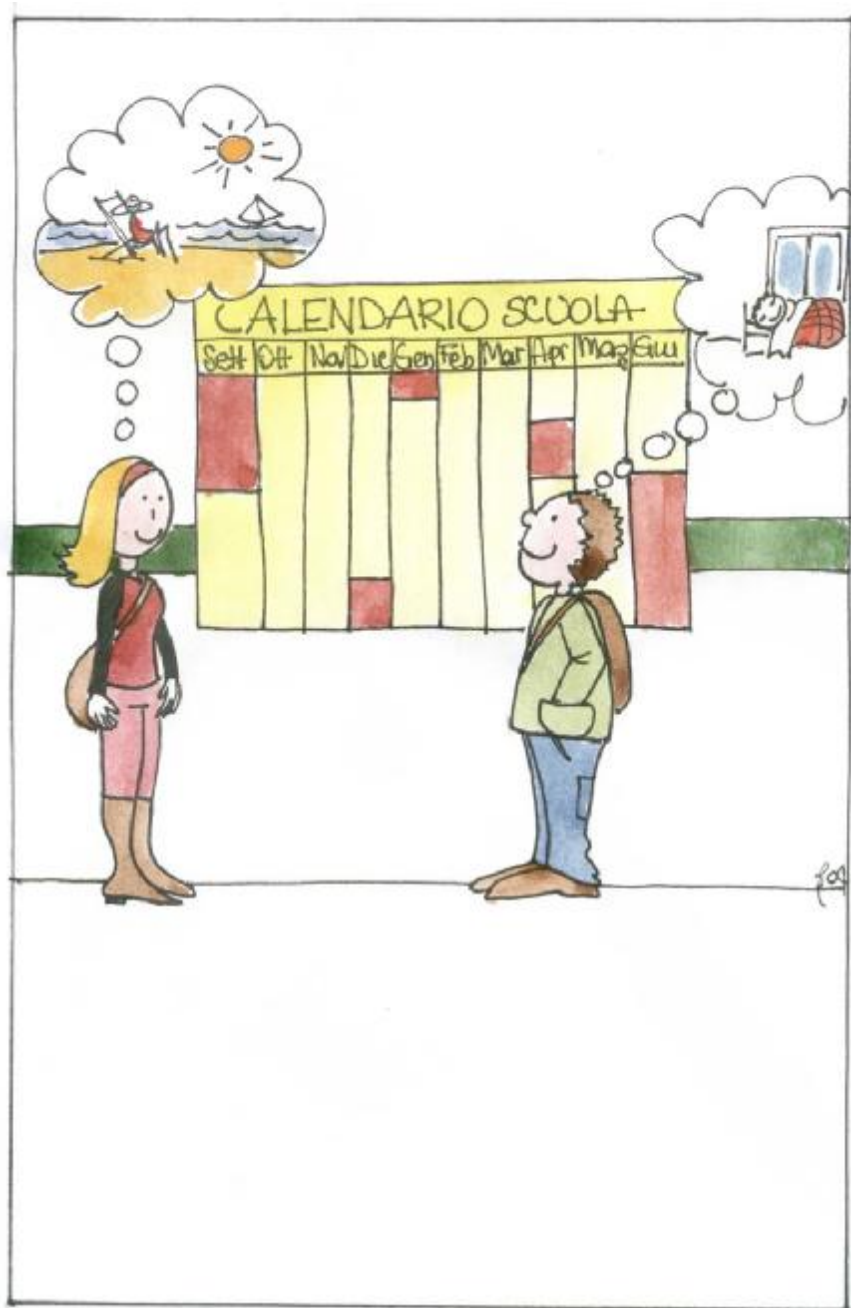
*La escuela les informará cada vez que eventualmente se presenten días de cierre de la escuela con una nota en el cuaderno de comunicaciones de su hijo.*

*¡Controlen siempre el cuaderno de comunicaciones!*

## Ausencias

Toda ausencia siempre debe ser justificada por los padres.  
Incluso cuando el alumno llega tarde a la escuela o debe salir antes, debe presentar una justificación firmada por los padres.





# 8

## ¿QUÉ APRENDEN LOS CHICOS EN LA ESCUELA?

**En la escuela secundaria de primer nivel, los chicos estudian:**

- italiano
- inglés
- segundo idioma comunitario
- historia
- geografía
- matemática
- ciencias
- tecnología
- informática
- música
- arte e imagen
- ciencias del movimiento y deportivas



# 9

## ¿CÓMO SE EVALÚAN LOS RESULTADOS ESCOLARES?

Cada año lectivo está dividido en dos partes (2 cuatrimestres): de setiembre a enero y de febrero a junio.

En enero y junio, los maestros realizan una evaluación de los resultados escolares de los alumnos y preparan un “documento de evaluación” que es entregado a la familia.

Cada alumno posee un “boletín” con las competencias, completado por el maestro, los padres y el alumno.

*Durante el cuatrimestre se realizan trabajos en el aula que se utilizan para evaluar el 1° y el 2° cuatrimestre.*



# 10

## PARA QUÉ SE REALIZAN LAS REUNIONES ENTRE PADRES Y MAESTROS?

Los maestros se reúnen periódicamente con los padres para hablar con ellos del programa de clases, de los progresos y dificultades de sus hijos.

Estos momentos de encuentro son muy importantes para que la escuela y la familia puedan colaborar en la educación de los alumnos y su integración.

### **Entrevistas**

Cada maestro comunica a los padres el día en que pueden reunirse para hablar de su hijo.

Los padres también pueden solicitar una entrevista con los maestros.

*Si desean hablar de su hijo, soliciten lo antes posible una entrevista a los maestros.*



# 11

## **¿SI SU HIJO NO SABE ITALIANO?**

Para ayudar a su hijo a integrarse en el aula y para enseñarle el nuevo idioma, los maestros organizarán momentos personalizados y actividades de enseñanza de italiano oral y escrito.

*Algunas escuelas cuentan con maestros especializados que enseñan italiano a los alumnos extranjeros, reuniéndolos en pequeños grupos.*





# 12

## ¿Y SI DESEAN SABER MÁS?

*¡No se preocupen!*

En efecto, existen centros que les pueden brindar propuestas concretas:

- Servicio online  
de la Provincia de Milán  
Progetto “Civitas”  
[Integrazione.sociale@provincia.milano.it](mailto:Integrazione.sociale@provincia.milano.it)
- Oficina para Extranjeros  
Comuna de Milán  
Via Tadino, 12  
Tel. 0229400229
- CSA/Centro de Servicios Administrativos  
Via Ripamonti, 24  
Milán  
Tel. 025838
- Centro Come  
Via Galvani, 16  
Milano  
Tel. 0267100792  
[www.centrocome.it](http://www.centrocome.it)  
[come@farsiprossimo.it](mailto:come@farsiprossimo.it) ; [info@farsiprossimo.it](mailto:info@farsiprossimo.it)

*¡¡Naturalmente también hay padres extranjeros que pueden ayudarlos!!!*

# ¡BUEN COMIENZO DE ESCUELA!

## *Proyecto original:*

Centro COME en el año 1998  
en el ámbito del acuerdo  
con la Provincia de Milán

## *Reelaboración:*

Servicio online de la Provincia de Milán  
en acuerdo  
con la Cooperativa “Farsi Prossimo”

## *Diseños:*

**Benedetta Marasco**

Cooperativa Farsi Prossimo  
Centro COME

Questo fascicolo è tradotto in 10 lingue:

francese, inglese, spagnolo, tagalog,  
albanese, rumeno,  
cinese, arabo, serbo-croato, russo

Provincia di Milano  
Direzione Centrale Affari Sociali  
Viale Piceno,60  
20129 Milano  
Tel: 02/77403411  
Fax: 02/ 77403417  
e-mail: [integrazione.sociale@provincia.milano.it](mailto:integrazione.sociale@provincia.milano.it)

**\* LA RIPRODUZIONE VIENE  
INCORAGGIATA**